

RĀ WHĀNAU O HOANE KAIIRIIRI BIRTHDAY OF JOHN THE BAPTIST

ĪNOINGA MŌ TE KATOĀ

Kia ĭnoi tātou: E te Atua nāu anō i waitohu a Hoane Kaiiriiri ki te whakareri i te iwi tika mō Hēhu te Ariki, homai koa ki tōu iwi te atawhai o te wairua hari, ā, arahina te hunga whakapono ki te huarahi o te whakaoranga, o te rangimārie. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.**

ENGLISH: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Isaiah Ihaia 49¹⁻⁶
Everyone listen, even you foreign nations across the sea! The LORD chose me and gave me a name before I was born. He made my words pierce like a sharp sword or a pointed arrow; he kept me safely hidden in the palm of his hand. The LORD said to me, "Israel, you are my servant; and because of you I will be highly honoured." I said to myself, "I am completely worn out; my time has been wasted. But I did it for the LORD God, and he will reward me." Even before I was born, the LORD God chose me to serve him and to lead back the people of Israel. So the LORD has honoured me and made me strong. Now the LORD says to me, "It isn't enough for you to be merely my servant. You must do more than lead back the survivors from the tribes of Israel. I have placed you here as a light for other nations; you must take my saving power to everyone on earth." Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

WAIATA WHAKAUTU 138 / 139

Wā: ***Ka whakawhetai ahau ki ā koe; he mea whakamīharo tōku hanganga.***

You have looked deep into my heart, LORD, and you know all about me. You know when I am resting and when I am working, and from heaven you discover my thoughts. You notice everything I do and everywhere I go. *Wā:* ***Ka whakawhetai ahau ki ā koe; he mea whakamīharo tōku***

You are the one who put me together inside my mother's body, and I praise you because of the wonderful way you created me. *Wā:* ***Ka whakawhetai ahau ki ā koe ...***

Nothing about me is hidden from you. I was secretly woven together deep in the earth below, but with your own eyes you saw my body being formed. *Wā:* ***Ka whakawhetai ahau ki ā koe; he mea whakamīharo.***

TUHITUHI TAPU TUARUA

Nga Mahi a ngā Āpōtoro 13²²⁻²⁶
Paul said: God removed Saul from the kingship, and let David rule in his place. God said this about him, 'David, the son of Jesse is the person who pleases me most! He does everything I want him to do.' God promised that someone from David's family would come to save the people of Israel, and that one is Jesus. But before Jesus came, John was telling everyone in Israel to turn back to God and be baptized. Then, when John's work was almost done, he said, "Who do people think I am? Do you think I

am the Promised One? He will come later and I am not good enough to untie his sandals. Now listen you descendants of Abraham! Pay attention you Gentiles who are here to worship God! Listen to the message about how to be saved, because it is for everyone. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti**

Areruia. Ā, ko koe e Tama ka karangatia ko te Poropiti a te Runga Rawa, e haere hoki koe i te aroaro o te Ariki hei whakapai i ōna huarahi. Āreruia.

RONGO PAI

Ruka

1^{57-66, 80}

Ka rite te wā e whānau ai a Erihāpeti, ā, ka whānau he tama. Ā, te rongonga o te hunga e noho pātata ana, me ōna whanaunga kua whakanuia e te Ariki, tōna atawhai ki ā ia, na, ka hari tahi me ia. Ā, i te waru o ngā rā ka haere rātou ki te kokoti i te tamaiti, ā, huaina ana ia e rātou, ko Hakaraia, ko te ingoa o tōna matua. Na, ka oho mai a Erihāpeti tōna whaea, ka mea, "Kāhore, ēngari me hua ia ko Hoane." Na, ka mea rātou ki ā ia, "Kāhore rā tētahi o ōu whanaunga e karangatia ana ki tēnā ingoa." Na, ka tahuri rātou ki tōna pāpā, ko wai tāna e pai ai hei ingoa mōna? Ā, ka tono ia kia homai tētahi papa tuhituhi, ka tuhituhi, ka mea: Ko Hoane tōna ingoa. Ā, mīharo ana rātou katoa. Na ka puare tonu te iho o tōna māngai, ka mawheto hoki tōna arero, ā, ka kōrero ia, ka whakapai ki te Atua. Ā, pā ana te wehi ki te hunga katoa e noho pātata ana ki a rāua; ā, ka kōerotia ēnei mea katoa i ngā wāhi pukepuke katoa o Huria. Na, ka whakamaui ēnei mea e te hunga i rangona ai, ki roto ki ō rātou ngākau, ka mea: he tamaiti aha ianei tēnei ā mua? I ā ia hoki te ringa o te Ariki. Na, ka tupu taua tamaiti, ā, ka kaha haere tōna wairua; ā, i ngā koraha ia tae noa ki te rā o tōna whakakitenga ki a Īharaira. Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe, e te Ariki e Hēhu Karaiti.

HOLY GOSPEL

Luke

1^{57-66, 80}

When Elizabeth's son was born, her neighbours and relatives heard how kind the LORD had been to her, and they too were glad. Eight days later they did for the child what the Law of Moses commands. They were going to name him Zechariah after his father. But Elizabeth said, "No, his name is John!" The people argued, "No one in your family has ever been named John." So they motioned to Zechariah to find out what he wanted to name his son. Zechariah asked for a writing tablet. Then he wrote, "His name is John." Everyone was amazed. Right away Zechariah started speaking and praising God. All the neighbours were frightened because of what had happened, and everywhere in the hill country people kept talking about these things. Everyone who heard about this wondered what this child would grow up to be. They knew that the Lord was with him. As John grew up, God's Spirit gave him great power. John lived in the desert until the time he was sent to the people of Israel.

The Gospel of the Lord.

Praise to you Lord Jesus Christ.

RĀ WHĀNAU O HOANE KAIIRIIRI BIRTHDAY OF JOHN THE BAPTIST

ĪNOINGA MŌ TE KATOĀ

Kia ĭnoi tātou: E te Atua nāu anō i waitohu a Hoane Kaiiriiri ki te whakareri i te iwi tika mō Hēhu te Ariki, homai koa ki tōu iwi te atawhai o te wairua hari, ā, arahina te hunga whakapono ki te huarahi o te whakaoranga, o te rangimārie. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.**

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ihaia 49¹⁻⁶
Whakarongo mai, e ngā motu ki ahau; kia whai whakaaro, e ngā iwi o tawhiti! Nā te Ariki ahau i karanga, nō te kōpū mai anō; nō ngā whēkau o tōku whaea i whakahua ai ia i tōku ingoa. Ā, meinga iho e ia tōku māngai hei hoari koi; hunā ana ahau e ia ki te taumarumarunga iho o tōna ringa; ā, meinga ana ahau e ia hei pere kua oti te oro; kuhua ana ahau e ia ki tana papapere. I mea anō ia ki ahau, "Ko koe tāku pononga; ko Īharaira, māu ka whai koirōria ai ahau." Ko ahau ia i mea, "Maumau māuiui noa ahau, he kore noa iho, he tekateka noa i whakapaua ai e ahau tōku kaha; rāia, kei te Ariki he whakawā mōku, kei tōku Atua hoki he wāhi māku." Na ākuanei, e ai tā te Ariki, nāna nei ahau i whakaahua i te kōpū hei tangata māna, hei whakahoki mai i a Hākopa ki ā ia, kia kikohikohia ai a Īharaira ki ā ia; ka nui hoki ahau ki te aroaro o te Ariki, ko tōku Atua hoki hei kaha mōku - āe rā, i mea ia, "He mea nohinohi kia waiho koe hei tangata māku, hei whakaara i ngā iwi o Hākopa, hei whakahoki mai i ngā oranga o Īharaira; ka hoatu anō koe e ahau hei mārama ki ngā tauwiwi, kia ai koe hei whakaoranga māku, ā te pito rā anō o te ao." Ko te kupu a te Ariki. **Kia whakamoemiti ki te Atua.**

WAIATA WHAKAUTU 138 / 139

Whakautu: **Ka whakawhetai ahau ki ā koe; he mea whakamīharo tōku hanganga.**

E te Ariki, kua tiroirohia ahau e koe, kua mōhiotia anō e koe. E mātau ana koe ki tōku nohoanga iho, ki tōku whakatikanga ake; e mōhio ana koe ki ōku whakaaro i tawhiti. E kitea pūtia ana e koe tōku ara me tōku takotoranga iho; e mātautau ana hoki koe ki ōku ara katoa.

Wh: **Ka whakawhetai ahau ki ā koe; he mea ...**

I ā koe hoki ōku whatumanawa; nāu hoki ahau i hīpoki i roto i te kōpū o tōku whaea. Ka whakawhetai ahau ki ā koe; he mea whakawehi, he mea whakamīharo tōku hanganga. *Wh:* **Ka whakawhetai ahau ki ā koe; he mea** He mahi whakamīharo āu mahi, mōhio rawa anō tōku wairua ki tēnā. Kīhai i huna ōku wāhi i ā koe, i ahau e hangā ngarotia ana, e āta whakairohia ana i ngā wāhi hōhonu rawa o te whenua. *Wh:* **Ka whakawhetai ahau ...**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Nga Mahi a ngā Āpōtoro 13²²⁻²⁶

Ka mea a Pauro: Ka oti a Haura te whakataka, ka whakaarahia ake e ia a Rāwiri hei kīngi mō rātou, ā, i tana whakaaturanga i ā ia, ka mea ia: Kua kitea e ahau a

Rāwiri, tama a Hehe, he tangata e rite ana ki tā tōku ngākau, ka meatia e ia ngā mea katoa e pai ai ahau. Kua whakaputaina e te Atua i te uri o tēnei tangata he Kaiwhakaora mō Īharaira a Hēhu, rite tonu ki tana i kī ai i mua. Nō mua tata tonu hoki i tōna haerenga mai te kauwhautanga a Hoane i te iriiringa o te rīpenetā ki te iwi katoa o Īharaira. Ā, ka rite i a Hoane tana mahi, ka mea ia: Ehara ahau i ā ia e whakaaro nā koutou; ēngari tērā kei te haere mai tētahi i muri i a au, ko ngā hū o ōna waewae ekore ahau e tika hei wewete. E hoa mā, e aku tuākana, e ngā tamariki o te kāwei o Āperahama, e te hunga hoki i roto i a koutou e wehi ana ki te Atua, kua tonoa mai ki a koutou te kupu o tēnei oranga. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

Areruia. **Ā, ko koe e Tama ka karangatia ko te Poropiti a te Runga Rawa, e haere hoki koe i te aroaro o te Ariki hei whakapai i ōna huarahi. Āreruia.**

RONGO PAI

Ruka

1^{57-66, 80}

Ka rite te wā e whānau ai a Erihāpeti, ā, ka whānau he tama. Ā, te rongonga o te hunga e noho pātata ana, me ōna whanaunga kua whakanuia e te Ariki, tōna atawhai ki ā ia, na, ka hari tahi me ia. Ā, i te waru o ngā rā ka haere rātou ki te kokoti i te tamaiti, ā, huaina ana ia e rātou, ko Hakaraia, ko te ingoa o tōna matua. Na, ka oho mai a Erihāpeti tōna whaea, ka mea, "Kāhore, ēngari me hua ia ko Hoane." Na, ka mea rātou ki ā ia, "Kāhore rā tētahi o ōu whanaunga e karangatia ana ki tēnā ingoa." Na, ka tahuri rātou ki tōna pāpā, ko wai tana e pai ai hei ingoa mōna? Ā, ka tono ia kia homai tētahi papa tuhituhi, ka tuhituhi, ka mea: Ko Hoane tōna ingoa. Ā, mīharo ana rātou katoa. Na ka puare tonu te iho o tōna māngai, ka mawheto hoki tōna arero, ā, ka kōrero ia, ka whakapai ki te Atua. Ā, pā ana te wehi ki te hunga katoa e noho pātata ana ki a rāua; ā, ka kōrerotia ēnei mea katoa i ngā wāhi pukepuke katoa o Huria. Na, ka whakamaui ēnei mea e te hunga i rangona ai, ki roto ki ō rātou ngākau, ka mea: he tamaiti aha ianei tēnei ā mua? I ā ia hoki te ringa o te Ariki. Na, ka tupu taua tamaiti, ā, ka kaha haere tōna wairua; ā, i ngā koraha ia tae noa ki te rā o tōna whakakitenga ki a Īharaira. Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe, e te Ariki e Hēhu Karaiti.

ĪNOINGA MŌ TE KAWENGA

E te Ariki, e kawē mai ana mātou i ēnei tākoha ki tōu aata ki te whakanui i te rā whānau ōna i poropiti te taenga mai o te Kaiwhakaora o te ao, ā, nāna hoki i whakaatu i tōna putanga mai.

Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene.**

ĪNOINGA MŌ TE KŌMUNIO

Kua kai nei mātou i te kai hākari o te Reme, ka ĭnoi nei mātou, e te Ariki, kia hari tōu Hāhi i te rā whānau o Hoane te Kaiiriiri, ā, kia mōhio hoki ki te Kaiwhakaora nā Hoane hoki i poropiti tana taenga mai, ko Hēhu nāna te Hāhi i whakahou. E ora nei, e rangatira tahi nei mō āke āke. **Āmene.**